

En aquest annex es presenta un recull d'expressions i termes administratius extrets de la *Guia lingüística per a Administracions Locals*, editada l'any 1992 pel Consorci per a la Normalització Lingüística. Els termes i expressions es presenten en la forma castellana i la seva traducció al català.

### A

**a cargo de:** a càrrec de, a compte de, sota la cura de, a cura de.

**a ciencia cierta:** amb certesa, del cert.

**a contar de:** a comptar de.

**a continuación:** a continuació, tot seguit, en acabar.

**a corto plazo:** a curt termini.

**a cuenta:** a compte.

**a cuenta y riesgo:** per compte i risc.

**a decir verdad:** amb franquesa, francament.

**a destajo:** a preu fet, a escarada.

**a fecha fija:** a dia cert, a dia adiat.

**a grandes rasgos:** a grans trets.

**a la espera de:** mentre esperem, esperant.

**a la mayor brevedad posible:** com més aviat millor, al més aviat possible.

**a la sazón:** aleshores, llavors.

**a la vez:** alhora, a la vegada, ensems.

**a largo plazo:** a llarg termini.

**a lo mejor:** si molt convé, potser, segons com.

**a lo sumo:** a tot estirar, com a màxim.

**a los solos efectos:** únicament (només) a l'efecte de.

**a mayor abundamiento:** i encara més, a més a més, amb més motiu.

**a mediados de:** a mitjan, a mig.

**a medida que:** a mesura que.

**a medio plazo:** a mig termini.

**a menos que:** llevat que, tret que.

**a no ser que:** llevat que, si no és que, fora que.

**a partir de:** a partir de.



**a penas:** amb prou feines.

**a pesar de:** malgrat, a pesar de.

**a plazos:** a terminis.

**a propuesta:** a proposta.

**a raíz de:** arran de.

**a razón de:** a raó de.

**a requerimiento de:** a requeriment de.

**a riesgo y ventura:** a risc i perill / a compte i risc.

**a ser posible:** si pot ser, si és possible.

**a su ruego:** a petició seva.

**a su vez:** al seu torn.

**a tal efecto:** a aquest efecte, amb aquesta finalitat.

**a tanto alzado:** capmàs, a un tant alçat.

**a tenor de:** atès el tenor de, per raó de, en virtut de.

**a todos los efectos:** a tots els efectes.

**a veces:** a vegades, de vegades.

**a vuelta de correo:** a correu seguit, pel primer correu.

**abajofirmante:** sotasignat, sotaescrit, infrascrit.

**abaratat:** abaratir.

**abarcar:** abraçar, comprendre, incloure.

**abastecer:** proveir de, fornir.

**abastecimiento:** abastament.

**abogacía:** advocacia.

**abogado:** advocat.

**abono:** abonament (ingrés).

**abstenerse:** abstenir-se.

**acera:** vorera, voravia.

**acervo:** massa (cabal) hereditària (total de béns comuns que pertanyen als cohereus), massa comuna hereditària / llegat (allò que hom llega en el seu testament, herència) / bagatge (conjunt de tradició jurídica de la CE).

**achacar:** atribuir.

**aclaración:** aclariment.

**acometida:** escomesa, investida/conexió de servei.

**acondicionar, acondicionado:** condicionar, condicionat.



**acontecimiento:** esdeveniment, fet.

**acorde:** conforme.

**acoso (sexual):** assetjament (sexual).

**acreedor:** creditor.

**acta de apeo:** acta de delimitació.

**acto seguido:** tot seguit, immediatament.

**acusar recibo:** justificar o acusar la recepció / notificar la recepció.

**acuse de recibo:** justificant, avís o acusament de recepció.

**adelantar:** avançar, anticipar.

**adelanto:** bestreta, avançament (pagament anticipat o préstec) / avenç (progrés).

**además:** a més, a més a més.

**adición:** addició.

**adicional:** adicional.

**advertencia:** advertiment (avisar sense matís admonitori) / advertència (amonestament, amonestació, admonició).

**afianzador:** fiançador.

**afianzamiento:** fiançament.

**afianzar:** fiançar.

**afincarse:** instal·lar-se, establir-se, ocupar, viure.

**aforado:** aforat (persona amb fur propi o especial).

**afrontar con:** afrontar amb.

**afrontar un pago:** atendre o respondre d'un pagament.

**afueras (las):** afores (els).

**agilizar:** agilitar, agilitzar.

**agotar (la vía administrativa):** exhaurir (la via administrativa).

**agravante:** agreujant.

**agravio:** greuge.

**aislar:** aïllar, isolar, apartar.

**ajardinamiento, ajardinar:** enjardinament, enjardinar.

**ajeno:** estrany, d'altri, aliè.

**al amparo de:** a l'empara de, emparant-se en.

**al contado:** al comptat.

**al detalle:** al detall.

**al efecto:** amb aquesta finalitat.



**al fin y al cabo:** al cap i a la fi, al capdavall.

**al menos:** almenys, si més no.

**al por mayor:** a l'engròs.

**al por menor:** a la menuda.

**al portador:** al portador, a qui el porti.

**al respecto:** respecte de, en aquest aspecte, pel que fa a.

**albacea:** marmessor.

**alcance:** dèficit comptable, descobert de comptes, malversació, desfalc / anivellament /abast.

**alcantarilla:** claveguera.

**alegar:** al·legar.

**alevosamente:** traïdorament.

**alevosía:** traïdoria.

**alevoso:** traidorenc.

**alijo:** contraban, comís, mercaderies de contraban, decomís.

**allanamiento de morada:** violació de domicili.

**allanarse a la demanda:** assentir a la demanda (assentiment de la demanda).

**amillaramiento:** amillarament.

**amojonamiento:** fitació.

**amojonar:** fitar.

**amortiguar:** amortir, esmorteir, esmortir.

**anexo:** anex.

**ante mi:** davant meu.

**ante todo:** abans de res, en primer lloc.

**anteayer:** abans d'ahir.

**anticipo:** bestreta, acompte, avançament.

**anular:** anul·lar.

**aparcería:** parceria.

**apeadero:** baixador.

**apeo:** delimitació.

**apercibimiento:** advertiment (avisar sense matís admonitori) / advertència, amonestament, amonestació, admonició / prevenció (correcció disciplinària imposada pel jutge a un advocat).

**apertura:** obertura.

**aplazamiento:** ajornament.

**aplazar:** ajornar.



**aprecio, hoja de:** full d'apreciació / apreuament.

**apremiar:** constrènyer.

**apremio:** constrenyiment.

**arcén:** voral, vorera d'emergència.

**arrogar:** arrogar.

**asiento:** assentament (inscripció) /seient (moble).

**asistir a la razón:** tenir, posseir la raó.

**atestiguar:** testificar, testimoniar.

**auditar:** auditar.

**autenticar:** autenticar, autenticar.

**auto:** interlocutòria (resolució judicial).

**autos:** actuacions (en un procediment).

**avalúo:** avaluació.

**averiguaciones:** indagacions, esbrinaments, investigacions.

**averiguar:** indagar, escatir, esbrinar.

### B

**bajo juramento:** sota jurament.

**bajo pena de muerte:** sota pena de mort.

**balizamiento:** abalisament.

**bando:** ban.

**bastante:** bastant.

**bastantear:** validar.

**bastanteo:** validació.

**bienes gananciales:** béns de guanys.

**brocárdico:** axioma legal, brocard.

**burótica:** buròtica.

**bursatil:** borsari.

**búsqueda y captura:** crida i cerca.

### C

**caja de caudales:** caixa de cabals.

**callejón sin salida:** atzucac, carreró sense sortida, cul-de-sac.

**canjear:** bescanviar.



**careo:** acarament.

**casco antiguo:** nucli antic o ciutat antiga.

**casco urbano:** nucli urbà.

**causa de pedir:** raó petitòria.

**causa de tacha:** causa d'invalidació o d'anul·lació.

**causahabiente:** causahavent, drethavent.

**causar estado:** causar estat.

**cautela y caución:** cautela (prudència) / caució (seguretat que dóna algú) / mesures d'assegurament.

**celebrar:** fer, tenir lloc (una reunió) / subscriure (un contracte) / celebrar (un acte festiu).

**cerciorarse:** encertir-se, cerciorar-se.

**cesar:** separar, remoure, destituir, depassar, rellevar (algú) / cessar (intr.) (dimitir un càrrec).

**citación a comparecencia:** citació a dia cert.

**citación de remate:** citació a execució.

**clarificar:** explicar, aclarir.

**cláusula de descuelgue:** clàusula de desvinculació.

**cobertura del seguro:** abast de l'assegurança.

**código:** codi.

**cohecho:** ensibornament, suborn.

**comandita:** comandita.

**comité:** comitè.

**como máximo:** com a màxim.

**como mínimo:** com a mínim.

**comparecencia:** compareixença.

**con arreglo a:** d'acord amb.

**con conocimiento de:** n'ha estat assabentat.

**con creces:** amb escreix.

**con exclusión de:** a exclusió de.

**con vistas a:** amb vista a.

**con voz y voto:** amb veu i vot.

**concurrir:** concórrer.

**conseguir:** aconseguir.

**contemplar:** preveure, establir, disposar, recollir (un precepte legal) / contemplar (un paisatge).



**contraer un gasto:** contreure.

**contraído:** contreta.

**contrato:** contracte.

**convocar:** convocar (persones, concursos) / oferir (beques).

**cónyuge:** cònjuge.

**costas:** costes (condemnat en costes).

**cotejar y cotejo:** confrontar, compulsar.

**cotejo:** confrontació, compulsar.

**coto de caza o pesca:** àrea de caça o pesca privada.

**cuando proceda:** quan sigui procedent, quan escaigui.

**cuanto antes mejor:** com més aviat millor.

**cuenta de resaca:** compte de ressaca.

**cuentadante:** comptedant.

**cumplimentación:** emplenament / formalització.

**cumplimentar:** emplenar, omplir / formalitzar / complir / complimentar (una visita).

**cumplirme:** pertocar-me, correspondre'm, plaure'm.

**cuneta:** cuneta.

**cupo:** quota, contingent.

## D

**dada cuenta:** havent donat compte de / atès que / havent-se-me'n donat compte.

**dado que:** atès que, donat que / posat que (en el supòsit que).

**dato:** dada.

**de ahora en adelante:** d'ara endavant, en endavant, d'avui endavant.

**de antemano:** per endavant.

**de conformidad:** de conformitat amb, conformement.

**de cuanto en cuando:** de tant en tant.

**de ignorado paradero:** se n'ignora el domicili.

**de vez en cuando:** de tant en tant.

**debido a:** per causa de, per raó de.

**decaer en su derecho:** perdre el dret (una persona / caducar o prescriure (un dret).

**delito:** delicte.

**demanial (bien):** bé de domini públic, bé demanial.

**demora:** demora.



**depósito:** dipòsit.

**derecho a hacerlo por sí:** dret a actuar sense representants o per si mateix.

**derechohabiente:** drethavent.

**desacato:** desacatament.

**desarrollar (una ley):** desplegar una llei.

**desde luego:** evidentment, certament, sens dubte, per descomptat.

**desempeñar:** exercir, ocupar (un càrrec) / desempenyorar (una penyora) / complir, desenvolupar (una activitat, una funció).

**desempleo:** atur, ocupació.

**deshaucio:** desnonament.

**deslindar:** delimitar.

**deslinde:** delimitació.

**despedir:** acomiadar, despatxar, donar comiat.

**despido:** acomiadament, comiat.

**destajero:** preufetaire.

**destajo:** escarada, preu fet / tram, secció, part.

**destino:** destinació (lloc de treball) / destí (sort).

**detentar (un cargo):** ocupar, exercir, detenir.

**devengar:** meritjar.

**devengo:** meritació.

**dirección:** adreça / direcció (acció de dirigir).

**directiva:** directiva, directriu.

**disfrutar:** gaudir.

**dolo:** dol, engany, maquinació fraudulenta.

## E

**embargo:** embargament, embarg.

**emplazamiento:** citació a termini.

**emplazar:** citar a termini / emplaçar (situar) / reptar, desafiar.

**empleado:** empleat, treballador.

**emplear:** usar, emprar, ocupar.

**empleo:** ocupació / ús, aplicació.

**en adelante:** d'ara endavant, en endavant.

**en balde:** debades, endevades, en va.





**en cantidad suficiente:** prou, a bastament.

**en cuanto a:** quant a, pel que fa a.

**en cumplimiento de:** complint, per complir, per donar compliment.

**en curso:** actual.

**en lo sucesivo:** d'ara endavant.

**en orden a:** amb vista a, pel que fa a.

**en pago a:** per paga de, en paga de.

**en seguida:** de seguida, tot seguit.

**en su caso:** si és el cas.

**en su defecto:** si no, si no n'hi ha, en defecte de.

**en su día:** quan sigui, en el seu moment.

**en tiempo:** dins del termini.

**en tiempo y forma:** dins del termini i en la forma escaient.

**en virtud de:** en virtut de, per raó de.

**encaje de primas:** cobrament o cobrança de primes.

**encauzar:** endegar.

**enderezar:** endegar / redreçar.

**enjuiciamiento:** enjudiciament.

**enmienda:** esmena.

**enterar:** assabentar, fer saber.

**entrante:** entrant.

**entregar:** lliurar, entregar.

**escritura:** escriptura.

**escriturar:** escripturar.

**estadillo:** butlleta d'estat.

**estar y pasar por:** sotmetre's, atènyer-se.

**estarse a:** ajustar-se a, acomodar-se a, atènyer-se a.

**estimar:** estimar (acceptar) / apreciar (avaluar) / considerar, examinar / determinar.

**estorsionar:** extorquir.

**exención:** exempció.

**extorno de prima:** extorn de prima.

**extorsión:** extorsió.



## F

- factura proforma:** factura proforma.
- fallar:** decidir / fallar (no encertar).
- fallecimiento:** defunció, traspàs.
- fallo:** decisió / veredicte (en un jurat) / equivocació.
- fecha:** data.
- fedatario:** fedatari.
- fideicomiso:** fideïcomís.
- financiación:** finançament.
- finiquito:** quitança, liquidació.
- firma:** signatura, firma.
- fletar:** noliejar.
- flete:** noli.
- fraude:** frau.
- funcionario de empleo:** personal eventual.

## G

- ganancia:** guany.
- ganar definitiva firmeza:** esdevenir ferm, consolidar-se.
- gasto:** despesa.

## H

- hábil (día):** hàbil (dia).
- hacer la veces de:** actuar en nom de.
- hasta nuevo aviso:** fins a un altre avís.
- hoja de aprecio:** full d'apreciació, full d'apreuament.
- hoy por hoy:** ara per ara.
- huellas digitales:** empremtes digitals.

## I

- incautación:** confiscació, requisició.
- incautar:** confiscar, requisar.
- incentivar:** incentivar, promoure, impulsar, fomentar.
- incentivo:** incentiu.



**incurrir:** incórrer (en una falta, en un delictes, error, càstig) / produir, concórrer (en circumstàncies no negatives).

**inmediaciones:** voltants / rodalia.

**insertar:** inserir.

**intervenir:** decomissar o comissar / intervenir (participar).

**intimar:** intimar, ordenar (l'Administració de l'administrat) / reclamar (l'administrat de l'Administració).

**IVA repercutido:** IVA transferit.

**IVA soportado:** IVA suportat.

### J

**jefatura:** direcció / delegació / prefectura.

**jefe:** cap / director.

**juez:** jutge.

**juicio:** judici.

**justipreciar:** fixar el preu just.

**justiprecio:** preu just, estim (estimació, avaluació, taxació, apreument).

**juzgado:** jutjat.

**juzgar:** jutjar.

### L

**laudo:** laude.

**legajo:** lligall.

**levantar acta:** estendre o aixecar acta.

**levantar la sesión:** aixecar la sessió.

**libranza:** lliurança.

**libre albedrío:** lliure albir.

**lindar:** confrontar.

**linde:** límit, llinda.

**liquidez:** liquiditat.

**listado:** llista, relació.

**llevar a cabo:** accomplir.

**lo más pronto posible:** al més aviat possible.



### M

**mandamiento:** manament.

**mandato:** mandat.

**mando:** comandament.

**más o menos:** més o menys, si fa no fa.

**medio:** medi (context) / mitjà (instrument).

**mejor proveer (diligencias para):** decidir millor.

**membrete:** capçalera.

**menoscabar:** menyscabar.

**menoscabo:** menyscapse.

**merma:** minva.

**montante:** total, quantitat.

**monte:** forest (terreny productiu no conreat).

**mora:** demora, mora.

**mostrencos, bienes:** béns vagants.

**multa coercitiva:** astringició, multa coercitiva.

### N

**ni de lejos:** ni de lluny.

**no ha lugar:** denegat, no escau, no pertoca, no correspon.

**nombrar:** nomenar (per un càrrec) / anomenar (esmentar una persona).

**nota de asume:** conformitat.

**nota de reparo:** nota d'objecció.

**nulidad:** nul·litat.

### O

**obligación de hacer:** obligació de fer.

**observancia:** observança, compliment.

**ostentar:** exercir, ocupar, detenir, tenir (un càrrec) / ostentar (fer ostentació).

**otorgar:** atorgar.

**otrosí:** altressí.



### P

**pago:** pagament.

**páguese:** que es pagui, pagueu.

**para su conocimiento:** perquè en prengui coneixement.

**paradero desconocido:** de parador ignorat

**parar el perjuicio:** afectar el perjudici.

**pared medianera:** paret mitgera.

**párrafo:** paràgraf.

**parte:** comunicat / part.

**partida:** certificat (de naixement) / partida pressupostària.

**peatón:** vianant, transeünt.

**pedido:** comanda.

**perjuicio:** perjudici.

**personarse:** comparèixer, presentar-se / personar-se (en un procediment judicial).

**pesquisa:** pesquisició.

**planeamiento:** planejament.

**plano:** pla, mapa, plànol.

**plazo:** termini.

**pleitear:** pledejar.

**pleito:** plet.

**pluriempleo:** pluriocupació.

**plusvalía:** plusvàlua.

**poderdante:** poderdant.

**póliza:** pòlissa.

**por adelantado:** per endavant, a la bestreta.

**por añadidura:** de més a més, d'afegitó.

**por cuanto:** atès que, per tal com.

**por lo demás:** fora d'això.

**por lo menos:** si més no, almenys.

**por si acaso:** si de cas, si per cas.

**por unidad de obra:** a escarada.

**por vía de apremio:** per via de constrenyiment.

**porcentaje:** percentatge.

**portes:** ports.



**poste:** punt de socors / pal / sortidor.

**postor:** licitador, postor.

**preención:** prempció.

**prestación de fianza:** constitució de fiança.

**préstamo a la gruesa:** préstec a la ventura.

**prevalecer:** prevaler.

**prevalencia:** prevalença.

**principio de intermediación:** principi d'intermediació.

**prisión:** presó / empresonament.

**pro forma:** pro forma.

**proceder:** procedir (provenir) / ser procedent, escaure.

**proforma:** factura proforma.

**prorrata:** prorrata.

**prorrato:** prorratoig.

**prorrato de foros:** prorratoig de cens.

**protocolización:** protocolització.

**providencia:** provisió (resolució judicial) / providència (previsió).

**puesta en marcha:** posada en funcionament.

**puja a la llana:** licitació al més-dient.

### Q

**quebrantamiento:** infracció de (forma), transgressió formal / trencament de condemna.

**quebrantamiento de moneda:** menyscote de diners.

**quebrar:** fallir, fer fallida.

**quiebra:** fallida.

**quita y espera:** quitament i espera.

### R

**rato, matrimonio:** matrimoni rat.

**reanudar:** reprendre.

**rebasar:** excedir, superar.

**rebeldía:** rebel·lia.

**recabar:** demanar o sol·licitar (un informe) / recaptar (diners).

**recaer sentencia:** dictar sentència.



**recargo:** recàrrec.

**recaudar:** recaptar.

**recibo:** rebut.

**recurrir (una sentència):** recórrer (contra una sentència).

**recurso de fuerza en conocer:** recurs de coneixement forçós.

**red:** xarxa.

**redactado:** redacció.

**redada:** batuda, ràtzia.

**redención:** redempció.

**refrendar:** ratificar, referendar, sancionar, contrasignar.

**refrendo:** ratificació, contrasignatura.

**registro:** escorcoll, escorcoll domiciliari / registrament, registre (inscriure en un registre) / enregistrament / registre (arxiu).

**reintegro:** reintegrament, reintegració.

**rellenar:** emplenar, omplir.

**remate:** rematada.

**remitente:** expedidor.

**remitir:** trametre, remetre (enviar per segona vegada, fer una remissió, perdonar).

**renta:** renda.

**rentable:** rendible.

**resaca, cuenta de:** compte de ressaca.

**resarcimiento:** rescabament.

**retén:** reserva, guàrdia, reforç.

**retracto:** retracte.

**retranqueo:** zona d'edificació reculada (marge no edificable des de la façana d'un edifici fins a la vorera pública).

**reunir:** complir condicions, concórrer / reunir persones.

**robo:** robatori.

**ruegos y preguntas:** torn obert de paraules / precís i preguntes (en les corporacions locals).

## S

**saca:** saca, sac / treta, extracció / insaculació.

**sala de lo civil:** sala civil.

**saliente:** sortint.



**salvo buen fin:** amb les reserves acostumades, salvant-ne la bona fi, si se'n comprova la conformitat.

**salvo error u omisión:** llevat d'error o omisió.

**sana crítica:** bon criteri.

**sano y salvo:** sa i estalvi.

**se precisa:** cal, es necessita.

**según lo dispuesto:** segons el que es disposa, d'acord amb.

**según resulta de:** segons resulta de, segons que es desprèn de.

**seguro:** assegurança.

**sello:** segell.

**sentar:** seure, asseure / fer, constituir o crear jurisprudència o precedent.

**sentencia de remate:** sentència d'execució.

**señalamiento:** assenyalament.

**si el reo fuera habido:** si el reu fos trobat.

**si procede:** si és procedent, si escau.

**siempre y cuando:** sempre que.

**sobreseer:** sobreseure.

**sobreseimiento:** sobreseïment.

**sociedad de gananciales:** societat de guanys.

**solape:** encavalcament (pressupostari).

**subasta:** subhasta.

**subsananar:** esmenar.

**suelo:** sòl.

**sugerencia:** suggeriment.

**suma anterior:** suma que es reprèn, suma anterior.

**suma y sigue:** ròssec.

**suministro:** subministrament.

**surtir efecto:** tenir efecte, fer efecte.

**suspender de empleo y sueldo:** suspendre de sou i feina.

**sustracción:** sostracció.

## T

**tacha:** invalidació, causa d'invalidació.

**tachar:** al·legar motiu d'invalidació / ratllar, anul·lar, invalidar / qualificar.





**tampón:** tampó.

**tanteo:** tempteig, fatiga.

**tanto de culpa:** tant de culpa.

**tasa:** taxa.

**término:** terme.

**testigo:** testimoni.

**testimonio:** testimoniatge / testimoni (escrit o persona).

**timbre:** timbre.

**toma de razón:** nota d'intervenció.

**tomador del seguro:** prenedor de l'assegurança.

**tomar razón:** prendre nota.

**tomé razón:** n'he pres nota.

**trance:** constrenyiment.

**transmitir:** trametre / transmetre.

**traslado:** trasllat, transsumpte.

**traslativo:** traslatiu.

**trasunto:** transsumpte (còpia o trasllat que es treu de l'original).

**tratado:** tractat.

**trienio:** trieni.

**trueque:** permuta, barata.

## U

**urgir:** urgir / instar, impulsar.

**usucapión:** usucapió.

**usucapir:** usucapir.

**usufructo:** usdefruit.

**usufructuar:** usufructuar.

**usufructuario:** usufructuari.

## V

**vedado:** vedat.

**venta:** venda.

**ventaja:** avantatge.

**ver una causa:** conèixer d'una causa.



**visto bueno:** vistiplau, vist i plau.

**vivienda:** habitatge.

**volcado:** abocament.

**volcar:** abocar.

**volumen de negocio:** volum de negoci.

### Z

**zanjar:** resoldre, decidir, tancar (un assumpte).

